

N° 2690.

**ALLEMAGNE ET HEDJAZ,
NEDJED ET DÉPENDANCES**

Traité d'amitié. Signé au Caire, le
26 avril 1929.

**GERMANY AND HEJAZ,
NEJD AND DEPENDENCIES**

Treaty of Friendship. Signed at
Cairo, April 26, 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 2690. — FREUNDSCHAFTS-
VERTRAG¹ ZWISCHEN DEM
DEUTSCHEN REICH UND DEM
KÖNIGREICH DES HEDJAS,
NEDJD UND DER ZUGEHÖ-
RIGEN GEBIETE. GEZEICHNET
KAIRO, IN AM 26. APRIL 1929.

*Textes officiels allemand et arabe communiqués
par le consul général d'Allemagne à Genève.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le
1^{er} mai 1931.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und SEINE
MAJESTÄT DER KÖNIG DES HEDJAS, NEDJD
UND DER ZUGEHÖRIGEN GEBIETE, in gleicher
Weise von dem Wunsche geleitet, die Bande
der Freundschaft zwischen den beiden Staaten
zu begründen und zu festigen, und von der
Überzeugung durchdrungen, dass die Aufnahme
der Beziehungen zwischen den beiden Staaten
dem Gedeihen und dem Wohl der beiden
Völker dienlich sein wird, haben beschlossen,
einen Freundschaftsvertrag zu schliessen, und
zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten
ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn von STOHRER, ausserordentlichen
Gesandten und bevollmächtigten Minister
des Deutschen Reichs in Kairo,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DES HEDJAS,
NEDJD UND DER ZUGEHÖRIGEN GEBIETE :

Seinen Berater Sheikh HAFEZ WAHBA
und den Sheikh FAUSAN EL SABEK,
Seinen Vertreter in Ägypten,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu au Caire,
le 6 novembre 1930.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

No. 2690

ماهدة صداقة بين مملكة الحجاز ونجد وملحقاتها
و بين الریح الألماني¹

*German and Arabic official texts communicated
by the German Consul-General at Geneva.
The registration of this Treaty took place
May 1, 1931.*

أن جلالة ملك الحجاز ونجد وملحقاتها وفخامة رئيس
الریح الألماني، رغبة منهما في تأسيس روابط الصداقة بين
الدولتين وتوثيق عراها واعتقاداً أن انشاء العلاقات بين
الدولتين یخدم نمو الشعبين ویساعد على رفاهيتهما، قد قررا
عقد معاهدة صداقة.

ولهذا الغرض عين

من لدن جلالة ملك الحجاز ونجد وملحقاتها

الشیخ حافظ وجبه مستشار جلالتہ والشیخ فوزان
السابق معتمد جلالتہ في مصر

ومن لدن فخامة رئيس الریح الألماني

الهر فون شتورر المدوب فوق العادة والوزير المفوض
للریح الألماني في مصر مندوبين مفوضين عنهما

¹ The exchange of ratifications took place at
Cairo, November 6, 1930.

Die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben :

Artikel 1.

Zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich des Hedjas, Nedjd und der zugehörigen Gebiete und zwischen den Angehörigen beider Staaten soll unverletzlicher Friede und aufrichtige und dauernde Freundschaft bestehen.

Artikel 2.

In der Absicht, zu gegebener Zeit die diplomatischen und konsularischen Beziehungen untereinander aufzunehmen, kommen die beiden vertragschliessenden Staaten überein, dass ihre diplomatischen und konsularischen Vertreter auf dem Gebiete des anderen Staates unter der Bedingung der Gegenseitigkeit die durch die allgemeinen Grundsätze des Völkerrechts festgelegte Behandlung geniessen sollen.

Artikel 3.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Staates werden in dem Gebiet des anderen Staates nach den Grundsätzen und der Übung des allgemeinen Völkerrechts aufgenommen und geniessen hinsichtlich ihrer Person und ihrer Güter die gleiche Behandlung wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation. Ebenso werden die Schiffe des einen vertragschliessenden Staates und ihre Ladungen in den Häfen des anderen Staates in jeder Hinsicht die gleiche Behandlung geniessen wie die Schiffe der meistbegünstigten Nation und deren Ladungen.

Artikel 4.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse des einen vertragschliessenden Staates, die in das Gebiet des anderen Staates zum Zwecke des Verbrauchs, der Wiederausfuhr oder der Durchfuhr eingeführt werden, sollen dort ebenso behandelt werden wie die gleichartigen Boden- und Gewerbeerzeugnisse der meistbegünstigten Nation.

وقد اتفقوا بعد تقديم اوراق اعتمادهم والتثبت من صحتها على مواد الآتية .

المادة الاولى

يسود بين مملكة الحجاز ونجد وملحقاتها والريخ الاملائي وبين رعايا كلتا الدولتين سلام لا يبس وصداقة خالصة دائمة .

المادة الثانية

لما كان في نية الدولتين المتعاهدتين انشاء العلاقات السياسية والقنصلية بينهما في الوقت المناسب فقد اتفقتا على أن يتمتع الممثلون السياسيون والقنصليون لكل منهما في بلاد الدولة الاخرى بالمعاملة التي قررتها مبادئ القانون الدولي العامة بشرط أن تكون هذه المعاملة متبادلة .

المادة الثالثة

يقبل رعايا كل من الدولتين المتعاهدتين في بلاد الدولة الاخرى وفاقا لمبادئ القانون الدولي العام وطبقا لمقتضياته المرعية ويتمتعون فيها بتعلق بأشخاصهم واملاكهم بنفس المعاملة التي يتمتع بها رعايا الدولة الأكثر رعاية . كذلك تعامل سفن كل من الدولتين المتعاهدتين وشحناتها في موانئ الدولة الاخرى بنفس المعاملة التي تتمتع بها سفن الدولة الأكثر رعاية وشحناتها من كل وجه .

المادة الرابعة

يعامل ما يدخل من حاصلات أرض كل من الدولتين المتعاهدتين ومضوعاتها في بلاد الدولة الاخرى بقصد استهلاكه أو إعادة تصديره أو مروره منها بنفس المعاملة التي تتمتع بها حاصلات أرض الدولة الأكثر رعاية ومضوعاتها التي من نوعها .

Artikel 5.

Dieser Vertrag ist in doppelter Urschrift in deutscher und arabischer Sprache abgeschlossen, und beide Texte haben gleiche Kraft. Der Vertrag soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Kairo ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel begedrückt.

KAIRO, den 26. April 1929,
was dem 16. Si 'l kade 1347 entspricht.

(L. S.) (Gez.) VON STOHRER.
(L. S.) (Gez.) Sheikh HAFEZ WAHBA.
(L. S.) (Gez.) Sheikh FAUSAN EL SABEK.

المادة الخامسة

هذه المعاهدة مدونة من نسختين أصليتين بالعربية والالمانية وللنصين قيمة واحدة.
وتبرم المعاهدة ويكون تبادل وثائقها المبرمة في القاهرة بأقرب وقت. ثم تصير المعاهدة نافذة المفعول بمجرد تبادل الوثائق المبرمة.

موافقاً لما تقدم قد وقع مندوبو الفريقين المفوضون على هذه المعاهدة وبصموها بأختامهم.

القاهرة في ١٦ ذى القعدة سنة ١٣٤٧.
الموافق ٢٦ أبريل سنة ١٩٢٩

(L. S.) حافظ وهبه
(L. S.) فوزان السابق
(L. S.) VON STOHRER.

¹ TRADUCTION.

N^o 2690. — TRAITÉ D'AMITIÉ
ENTRE LE REICH ALLEMAND
ET LE ROYAUME DE L'HEDJAZ,
NEDJED ET DÉPENDANCES.
SIGNÉ AU CAIRE, LE 26 AVRIL
1929.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et SA MAJESTÉ LE ROI DE L'HEDJAZ, NEDJED ET DÉPENDANCES, également animés du désir de nouer et de consolider les liens d'amitié entre les deux Etats et pénétrés de la conviction que les relations entre les deux Etats une fois établies contribueront à la prospérité et au

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2690. — TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES. SIGNED AT CAIRO, APRIL 26, 1929.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and HIS MAJESTY THE KING OF HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES, being equally desirous of establishing relations of friendship between the two countries and of consolidating the foundations thereof; and being convinced that the establishment of such relations between

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

bien-être des deux peuples, ont résolu de conclure un traité d'amitié et ont à cet effet nommé pour leur plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. VON STOHRER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Reich allemand au Caire ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE L'HEDJAZ, NEDJED ET DÉPENDANCES :

Son conseiller, le cheikh HAFEZ WAHBA, et le cheikh FAUSAN EL SABEK, son représentant en Egypte ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre le Reich allemand et le Royaume de l'Hedjaz, Nedjed et dépendances, et entre les ressortissants des deux Etats.

Article 2.

Afin d'établir en temps voulu les relations diplomatiques et consulaires entre eux, les deux Etats contractants conviennent que leurs représentants diplomatiques et consulaires jouiront, sur le territoire de l'autre Etat, sous condition de réciprocité, du traitement établi par les principes généraux du droit international.

Article 3.

Les ressortissants de l'un des Etats contractants seront admis dans le territoire de l'autre Etat conformément aux principes et à la pratique du droit international général et ils y jouiront, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée. De même, les navires de l'un des Etats contractants, ainsi que leurs cargaisons dans les ports de l'autre Etat, seront, à tous égards, traités sur le même pied que les navires de la nation la plus favorisée ainsi que leur cargaison.

the two countries will contribute to the well-being and prosperity of the two nations, have resolved to conclude a treaty of friendship and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

M. VON STOHRER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the German Reich at Cairo :

HIS MAJESTY THE KING OF THE HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES :

His Adviser, Sheikh HAFEZ WAHBA and Sheikh FAUSAN EL SABEK, His Representative in Egypt ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the German Reich and the Kingdom of the Hejaz, Nejd and Dependencies.

Article 2.

With a view to establishing diplomatic and consular relations with one another in due course, the two Contracting States agree that, subject to reciprocity, the diplomatic and consular representatives of each State shall receive in the territory of the other State treatment in conformity with the generally recognised principles of international law.

Article 3.

Nationals of either Contracting State shall receive in the territory of the other State treatment in conformity with the principles and practices of generally recognised international law and shall be accorded, in respect of their persons and property, the same treatment as that accorded to nationals of the most favoured nation. Similarly, vessels of either Contracting State and their cargoes shall receive, in the harbours of the other State, the same treatment in every respect as that accorded to vessels of the most favoured nation and their cargoes.

Article 4.

Les produits du sol et de l'industrie de l'un des Etats contractants qui seront importés dans le territoire de l'autre Etat pour y être consommés, être réexportés ou y passer en transit, y seront traités comme les produits du sol et de l'industrie analogues de la nation la plus favorisée.

Article 5.

Le présent traité est conclu en double original, en langue allemande et en langue arabe et les deux textes feront foi. Le traité devra être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible au Caire. Le traité entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

LE CAIRE, le 26 avril 1929,
correspondant au 16 *Si'I kade* 1347.

(L. S.) (*Signé*) VON STOHRER.

(L. S.) (*Signé*) Cheikh HAFEZ WAHBA.

(L. S.) (*Signé*) Cheikh FAUSAN EL SABEK.

Article 4.

Products of the soil and industry of either Contracting State, imported into the territory of the other State for the purpose of consumption, re-export or transit, shall be accorded the same treatment as similar products of the soil and industry of the most favoured nation.

Article 5.

This Treaty is drawn up in duplicate in German and Arabic, both texts being authentic. The Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Cairo as soon as possible. The Treaty shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of both Parties have signed the present Treaty and affixed their seals thereto.

CAIRO, April 26, 1929.
(To *Si'I kade* 16th 1347.)

(L. S.) (*Signed*) VON STOHRER.

(L. S.) (*Signed*) Sheikh HÁFEZ WAHBA.

(L. S.) (*Signed*) Sheikh FAUSAN EL SABEK.